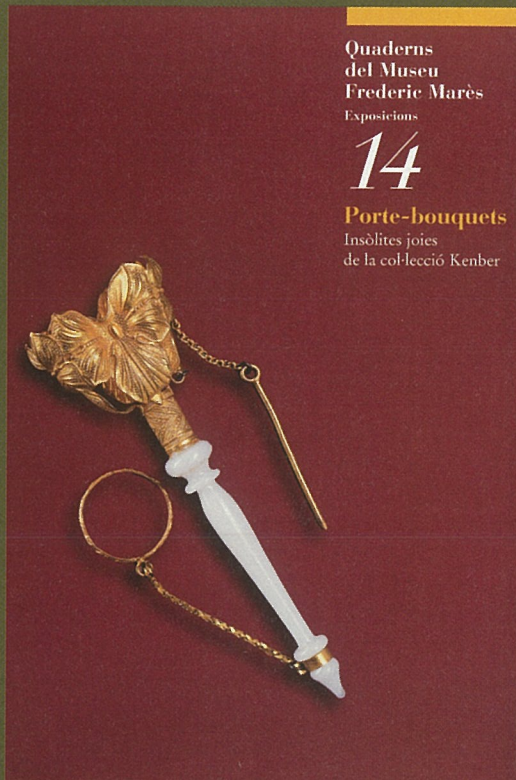


# Novedades biblioteca

# Library novelties

ReseñasReviews

POR/BY: EULÀLIA MORRAL I ROMEU



ISSN: 1575-1228

**PORTE-BOUQUETS**  
Insòlites joies de la col·lecció  
Kenber  
*Quaderns del Museu Frederic  
Marès, núm. 14*

Ajuntament de Barcelona/Institut de  
Cultura, 2008

(Catalán/castellano/inglés)

“**C**ada coleccionista es un cazador para quien, a menudo, la caza es más importante que la presa”. Son palabras de Bilgi Kenber, que relata con entrañable franqueza y sentido del humor una trayectoria que comenzó en Istanbul con la compra de una misteriosa cucharilla agujereada y que le ha llevado después –mientras “cazaba” otras cucharillas del mismo tipo– a descubrir un objeto tan raro como fútil, pero tremendamente bello: el mango, generalmente de orfebrería y materiales nobles, en el que las bellezas del siglo XIX-principios del XX llevaban consigo un pequeño ramillete de flores frescas.

Kenber dice grandes verdades en su texto, como el hecho de que no es el coleccionista quien escoge la pieza, sino al revés, y también que el coleccionista *de verdad* es un investigador, que no cesa en conseguir toda la información y documentación posibles sobre

“**E**ach collector is a hunter, for whom the chase is often more important than the catch”. These are the words of Bilgi Kenber, who describes with refreshing sincerity and a sense of humour a career which began in Istanbul with the purchase of a mysterious holed tea spoon and led him, while he “hunted down” more spoons of the same type, to the discovery of an object as strange as it was impractical, but extraordinarily beautiful: the bouquet-holder, generally made of gold, silver or gilded metal, in which the beauties of the nineteenth and early twentieth centuries would carry a small bunch of fresh flowers.

Kenber makes many apt points in his text. For example, that it is not the collector that chooses the piece, but the piece that chooses the collector; and that the *real* collector is a researcher, who stops at nothing to obtain all the information and documentation possible on his

sus temas preferidos. Ahí está su verdadero placer, el motivo de relaciones siempre interesantes con personas que persiguen objetos similares, y la excusa de viajes y visitas que acaban por llenar la vida de nuevos significados.

La obra que comentamos, publicada por el Museu Marès, corresponde a una exposición que ha tenido la excelente idea de juntar los *porta-bouquet* de la colección Kenber con los que conserva el propio museo. En realidad –y ratificando las afirmaciones de Kenber– todo fue fruto de una feliz coincidencia, cuando el coleccionista visitó Barcelona para autenticar, en la joyería Bagues-Masriera, un *porta-bouquet* que acababa de adquirir. Se trataba de una pieza excepcional que monárquicos catalanes habían encargado al joyero para obsequiar a la princesa Victoria de Battenberg en ocasión de su boda con Alfonso XIII. El *porta-bouquet* en cuestión se acompañaba de un pañuelo de encaje: el famoso “mocador de la reina” diseñado por A. de Riquer y elaborado a mano por las *puntaires* de Arenys.

Así, el libro reúne, además del delicioso texto de Kenber (*Coleccionistas, colecciones y cómo me convertí en coleccionista*), un capítulo sobre este objeto a partir del conocimiento actual que del mismo se tiene, y que firma el propio Kenber junto con Wilfried Zeisler (*Los porta-bouquet*). Pilar Vélez escribe sobre la oportunidad de la exposición y el “redescubrimiento” de la pieza barcelonesa de Kenber (*El porqué de una exposición*) (*La recuperación de piezas históricas a través del coleccionismo: el porta-bouquet de la princesa Victoria de Battenberg, reina de España*) y Ernest Ortoll se ocupa del comentario sobre las 12 piezas similares de la colección Marès (*Doce porta-bouquet en el Gabinete del coleccionista del MFM*). Tras los textos, el catálogo, seguido de una buena bibliografía y las exposiciones en que se han presentado este tipo de objetos.

El presente *Quadern* da buena cuenta de cómo un *buen coleccionista* –no movido por la cantidad sino por el afán de conocimiento– es capaz de hacer avanzar el nivel científico. Comparándolo con el catálogo de la exposición de la colección Kenber en el Musée Cognac-Jay en 2005, no sólo la colección se ha enriquecido con tres nuevas piezas (la última, la barcelonesa), sino que se han ampliado notablemente las referencias históricas, las acotaciones cronológicas y las referencias documentales. Ojalá todos aquellos que se autocalifican como “coleccionistas” siguieran el ejemplo...

favourite subjects. This is where his true pleasure lies, the reason for the ever-stimulating relations he builds up with other people pursuing similar objects, and the excuse for journeys and visits that fill one's life with new meanings.

This study, published by the Marès Museum, corresponds to the exhibition which had the excellent idea of combining the *porte-bouquets* of the Kenber Collection with the ones belonging to the museum itself. Echoing Kenber's words, the exhibition is the result of a happy coincidence, originating in the visit the collector made to the Bagues-Masriera jeweller's shop in Barcelona to authenticate a *porte-bouquet* which he had just acquired. It was an exceptional piece which Catalan monarchists had commissioned from the jeweller as a gift for Princess Victoria of Battenberg on the occasion of her marriage to Alfonso XIII. The *porte-bouquet* was accompanied by a lace scarf: the famous “queen's scarf” designed by A. de Riquer and handmade by the *puntaires* (lacemakers) of Arenys.

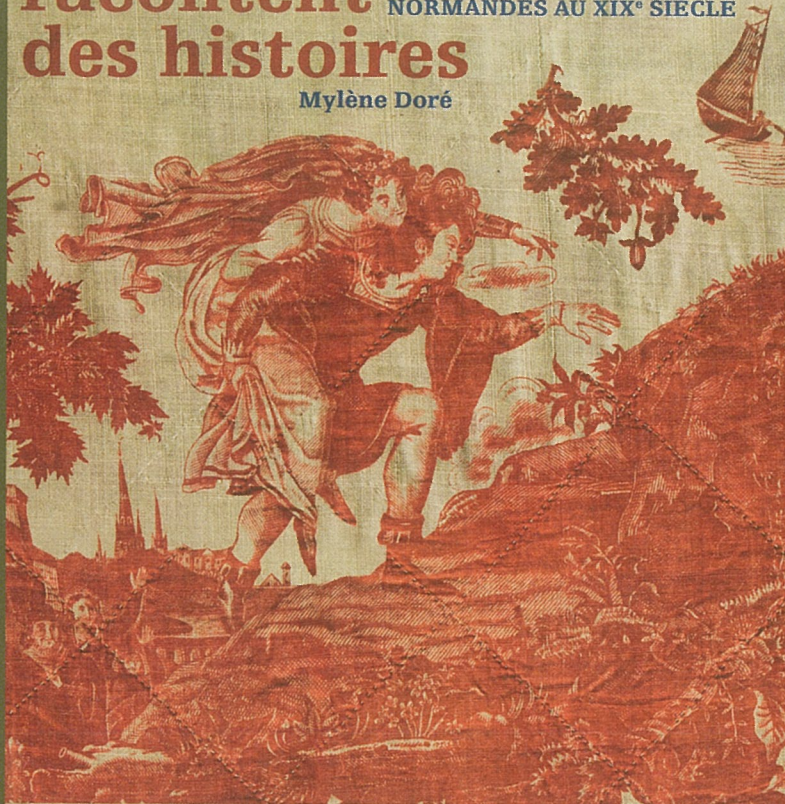
So, in addition to the delightful text by Kenber (*Collectors, collections and how I became a collector*), the book contains a chapter on the bouquet-holder written by Kenber himself and Wilfried Zeisler (*The bouquet-holder*). Pilar Vélez explains why the exhibition is so timely and describes the “rediscovery” of Kenber's Barcelona piece (*The reason for an exhibition and The recovery of historical pieces by collectors: the bouquet-holder of Princess Victoria of Battenberg, Queen of Spain*) and Ernest Ortoll describes the twelve similar pieces in the Marès collection (*Twelve bouquet-holders from the Collector's Cabinet at the Marès Museum*). After the texts comes the catalogue and a useful bibliography and the exhibitions where bouquet-holders have been displayed.

This issue of the museum's magazine shows clearly how a *good collector* - not moved by quantity, but by the search for knowledge - is able to make a significant contribution to research. Compared with the catalogue of the exhibition of the Kenber collection at the Musée Cognac-Jay in 2005, this version is enriched by the addition of three new pieces (the last one, the one from Barcelona). The historical and documentary references and chronological comparisons have also been considerably expanded. If only all those who call themselves “collectors” followed Bilgi Kenber's example ...

# Quand les toiles racontent des histoires

LES TOILES D'AMEUBLEMENT NORMANDES AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

Mylène Doré



Musée industriel de la Corderie Vallois - Notre-Dame-de-Bondeville  
Musée des Traditions et Arts Normands - Château de Martainville

ISBN 978-2-35038-032-2

QUAND LES TOILES RACONTENT DES HISTOIRES. Les toiles d'ameublement normandes au XIX<sup>e</sup> siècle

Mylène Doré

Éditions des Falaises, Département de Seine Maritime, 2007

**L**a historia de las telas estampadas en Europa es la crónica de una sociedad y una economía en transformación. Como siempre –como ahora–, estados y empresarios se debaten entre proteccionismo y liberalismo mientras que el consumidor se limita a adquirir, por la vía que sea, aquello que le gusta. Y luego, entre todos perpetuamos una tradición que a veces no es totalmente cierta, como la de llamar “toiles de Jouy” a todo lo estampado con personajes, algo muy distante de la realidad y que la lectura de este magnífico libro permite matizar.

Mylène Doré ha llevado a cabo una auténtica inmersión en los museos franceses que conservan telas estampadas, en busca de la producción normanda que dio riqueza a la región, oficialmente desde que el gobierno autorizó la producción, a finales del siglo XVIII. Antiguos talleres que se transformaron en fábricas, empresas

**T**he history of printed fabrics in Europe is a tale of a society and an economy in transformation. For centuries, states and entrepreneurs have debated the virtues of protectionism and liberalism while consumers have limited themselves to acquiring the items they like, by whatever means possible. Between us all, we perpetuate traditions that are not always based on fact: for instance, calling all printed materials depicting human figures “toiles de Jouy”. As this magnificent book shows us, this is far from being the case.

Mylène Doré has explored the French museums which preserve printed fabrics, immersing herself in the search for the fabrics of Normandy that made the region rich. When

preexistentes que reorientaron su producción, grandes éxitos y unos cuantos fracasos protagonizaron una actividad que gracias a la calidad aguantó la fuerte competencia de otras zonas francesas y europeas y se formó una identidad propia con el pañuelo historiado y los estampados de personajes.

La obra que comentamos es sumamente agradable por su estructura y sus bellas ilustraciones, y es una aportación de aire fresco tanto en contenidos como en la manera de presentarlos. Las certezas que puede ofrecer son muchas e inéditas, basadas en una buena labor de campo, buceando en museos y archivos y cotejando las piezas con la información documental. Así, valle por valle, población por población y manufactura por manufactura, la producción normanda toma perfiles y nombres propios –fábricas, marcas, puestos de trabajo, oficios...

El trabajo de Doré ha desembocado en una exposición conjunta del Musée des Traditions et Arts Normands y el Musée Industriel de la Corderie Vallois, que conservan gran cantidad de material y documentación de referencia. Esta obra es, a la vez, el catálogo de la citada muestra, que se organiza en tres bloques:

- un "viaje temático" a través de la decoración estampada: escenas bíblicas, mitológicas, literarias, históricas, de género, bucólicas, de caza, de boda, de música, orientales
- una aproximación a lo que se podría considerar la tipología propia de la producción normanda (criterios de atribución, difusión y datación, títulos y composición decorativa)
- la presentación del taller del grabador Buquet y sus estilos

Cada uno de los apartados contiene uno o varios textos introductorios junto a los cuales figuran las piezas expuestas (más de 170), excelentemente documentadas y acompañadas eventualmente de otras que, no figurando en la exposición, se consideran relevantes para el estudio, en el que la autora ha contado con la inestimable colaboración de Xavier Peticol.

El título no podía haber sido mejor escogido; sin duda alguna, lo que nos cuentan estas telas significa un avance importantísimo en el conocimiento de las "indianas" europeas.

the government authorized production at the end of the eighteenth century, old workshops were transformed into factories and companies reoriented their production – some with great success, and others with less. Thanks to the excellence of the finished articles, they fought off the competition from other regions of France and Europe and created a product with an identity of its own: the scarf depicting a scene with human figures.

Doré's book is particularly pleasing because of its structure and its fine illustrations, and is a breath of fresh air both in terms of its content and its presentation. It is full of useful information that has not been published before, based on excellent fieldwork, research in museums and archives and comparison of the pieces with the documentary information available. Valley by valley, town by town, factory by factory, the Norman production creates a distinctive profile with names of its own – the factories, brand names, jobs, and trades...

Doré's efforts have led to a joint exhibition organized by the *Musée des Traditions et Arts Normands* and the *Musée Industriel de la Corderie Vallois*, which preserve a vast amount of material and reference documentation. The work is the catalogue of this exhibition, which is organized in three blocks:

- A "thematic voyage" through printed decoration: scenes from the Bible, mythology, literature, history, genre, landscapes, hunting, weddings, music, oriental
- an assessment of the types of *toiles* produced in Normandy production (criteria for identification, dissemination and dating, titles and decorative composition)
- the presentation of the workshop of the designer Buquet and his styles

Each section contains one or more introductory texts alongside the pieces on display (more than 170), excellently documented and accompanied by others which are not part of the exhibition but are relevant to the study. The author has benefited from the invaluable help of Xavier Peticol.

The title could not have been better chosen. There is no doubt that these materials tell us represents a vital step forward in our understanding of the European *indiennes*.

Edited by Antoine De Moor  
and Cécilia Fluck

## Methods of dating ancient textiles of the 1st millennium AD from Egypt and neighbouring countries



Iannoo

ISBN: 978-90-209-70982

## METHODS OF DATING ANCIENT TEXTILES OF THE 1st. MILLENIUM AD FROM EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

Antoine De Moor and Cécilia Fluck (ed.)

Lanoo publishers, Tiel, Belgium, 2007

**C**omo es bien sabido, son muchos los museos y colecciones, en todo el mundo, que conservan tejidos de Egipto. Casi siempre son piezas muy fragmentadas, integrantes de colecciones antiguas y pasadas por varias manos, sin otra referencia que el ambiguo –y afortunadamente ya en desuso– calificativo de *coptas*. Hallar alguna pista para fechar y documentar estos objetos ha sido y es aún una gran preocupación para los profesionales.

Afortunadamente, el panorama está cambiando. Las excavaciones recientes, hechas con la metodología correcta, y las mayores posibilidades de análisis objetivo de los tejidos y de los tintes, van estableciendo un marco de referencia que será crucial para situar en el tiempo los miles de fragmentos extraídos de contexto y avanzar así, poco a poco, hacia un mayor conocimiento global de la producción textil de Egipto desde la romanización hasta finales del primer milenio.

En 2005 tuvo lugar en Amberes, bajo el patrocinio de la empresa Katoen Natie, una conferencia del grupo internacional de

**M**useums and collections all over the world preserve fabrics from Egypt. The fabrics are nearly always fragments, originally part of old collections which have passed through various hands. They tend to be ambiguously classified as “Coptic”, though fortunately this term is little used today. Finding clues for dating and documenting these objects continues to be a great concern among professionals.

Thankfully, this panorama is changing. Recent excavations, carried out with modern methods, and the greater possibilities available for analysing fabrics and dyestuffs have established a frame of reference which will be crucial for dating the thousands of fragments taken from their original contexts and thus gradually improve our knowledge of the textile production of Egypt from the Roman period until the end of the first millennium.

In Antwerp in 2005, a conference of the international study group on the textiles of the Nile valley was held under the auspices of the

estudio sobre textiles del valle del Nilo. Esta empresa de logística, propiedad de Karine y Ferdinand Huts, posee no sólo una buena colección textil, sino también un centro donde se trabaja el análisis de tintes y de técnicas textiles junto con la datación por radiocarbono.

Este volumen contiene las ponencias que integraron la conferencia junto con dos textos complementarios (G. Helmecke y A. Paetz); en total, se trata de veintiún artículos distribuidos en seis partes:

- *Metodología* (G. Helmecke, J.P Wild)
- *Textiles fechados según el contexto arqueológico* (L.B. Jorgensen, B. Huber, A. Stauffer, R. Rosenthal-Heginbottom, P. Linscheid)
- *Tejidos datados por radiocarbono* (A. De Moor, M. von Stryndonck, D. Bénazeth, A. Cabrera & L. Rodríguez, R. Cortopassi & C. Verhecken-Lammens, C. Fluck & K. Mälck, A. Paetz, F. Pritchard)
- *Datación de textiles según la técnica y los tintes* (N. Schluck, C. Verhecken-Lammens, A. Verhecken, R. Hofmann-de Keijzer)
- *Datación de textiles según fuentes históricas* (H. Froschauer)

Es imposible, en una reseña necesariamente breve, entrar en los detalles de cada intervención. Pero sólo la cantidad de información que aporta el conjunto sobre las piezas analizadas pertenecientes a unas cuantas colecciones europeas (Katoen Natie, Louvre, Musée Historique des Tissus de Lyon, Abegg Stiftung, Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst de Berlín, Museo de Artes Decorativas de Madrid) hace de este volumen una referencia obligada, tanto por los resultados como por la metodología seguida, la exhaustividad de cada trabajo y la impecable presentación, que combina excelentes imágenes con gráficos y esquemas.

Sin embargo, todos los autores se muestran prudentes porque son aún muchos los interrogantes que quedan abiertos, o que se abren a la vista de los resultados de los análisis. Afortunadamente la colaboración y coordinación entre investigadores de distintos países es cada vez mayor, y probablemente en los próximos años asistiremos a nuevos avances en el análisis de un patrimonio tan extendido y popular como mal conocido.

firm Katoen Natie. This logistics firm, run by Karine and Ferdinand Huts, possesses a fine textile collection and also a centre where dyes and textile techniques can be analysed and radiocarbon dating can be performed.

This volume contains the lectures given at the conference along with two complementary texts (those by G. Helmecke and A. Paetz). In total, 21 articles in six parts:

- *Methodology* (G. Helmecke, J.P Wild)
- *Textiles dated according to the archaeological context* (L.B. Jorgensen, B. Huber, A. Stauffer, R. Rosenthal-Heginbottom, P. Linscheid)
- *Fabrics dated by radiocarbon* (A. De Moor, M. von Stryndonck, D. Benazeth, A. Cabrera & L. Rodriguez, R. Cortopassi & C. Verhecken-Lammens, C. Fluck & K. Mälck, A. Paetz, F. Pritchard)
- *Dating textiles according to the technique and dyes* (N. Schluck, C. Verhecken-Lammens, A. Verhecken, R. Hofmann-de Keijzer)
- *Dating textiles according to historical sources* (H. Froschauer)

In such a short review it is impossible to examine each article in detail. Suffice to say that the lectures provide a vast amount of information on the pieces analysed from a number of European collections (Katoen Natie, Louvre, Musée Historique des Tissus in Lyon, Abegg Stiftung, Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst, Berlin, the Museo de Artes Decorativas, Madrid). The results obtained, the methodology used, the exhaustiveness of each study and the impeccable presentation combining excellent images with graphics and charts make this volume an invaluable work of reference.

However, the authors are well aware that many questions remain to be answered, and that the results of the analysis open up other areas for study. Fortunately, the collaboration and coordination between researchers from different countries is growing constantly, and probably in the near future we will see new steps forward in the analysis of a heritage as wide-ranging and popular as it is little known.